



วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
สำหรับสัญญาความร่วมมือด้านการศึกษาในรูปแบบ ๒ + ๑

คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

ฝ่าย ก วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
Nanning College for Vocational Technology

ที่อยู่ เลขที่ ๑๖๙ ถนนต้าแสว ซีเซียงถาง หนานหนิง กว่างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน ๕๓๐๐๐๘

นิติบุคคล อธิการบดี โจว วัง

ผู้ติดต่อ เปา หงหมิง

โทรศัพท์ +๘๖ ๑๓๘๗๗๑๑๑๓๖๘ Fax +๘๖ ๐๗๗๑๒๐๒๕๓๐๑

ฝ่าย ข มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
Rajamangala University of Technology Phra Nakhon

ที่อยู่ เลขที่ ๘๖ ถนนพิษณุโลก แขวงสวนจิตรลดา เขตดุสิต กรุงเทพฯ ประเทศไทย ๑๐๓๐๐

นิติบุคคล อธิการบดี รองศาสตราจารย์ สุภัทรา โกไศยกานนท์

ผู้ติดต่อ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วัชระ โพธิ์สรณ์

โทรศัพท์ +๖๖๖๖๖๕๓๕๒๐ Fax +๖๖๖๖๖๕๓๕๓๕

ข้อที่ ๑ แนวทางความร่วมมือ

เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองฝ่าย กระตุ้นความร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนระหว่างสองสถาบัน วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ก”) กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ข”) ทั้งสองสถาบันร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกัน จึงตกลงทำสัญญาร่วมกันฉบับนี้

ข้อที่ ๒ สาระรายละเอียดและวิธีการ

- สาขาวิชาที่ทำความร่วมมือ สาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์
- วิธีการร่วมมือ การเรียนการสอนภาคปกติ ระยะการศึกษ ๓ ปี ในรูปแบบ ๒+๑ คือนักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ก ในสาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์ครบสองปี ได้หน่วยกิตที่กำหนดไว้และศึกษาต่อที่ฝ่าย ข ในปีที่สามเป็นเวลา ๑ ปีการศึกษา
- เนื้อหาความร่วมมือ ร่วมมือด้านการศึกษา ยอมรับหน่วยกิตของทั้งสองฝ่าย การเรียนการสอนของปีที่สาม จัดการและประเมินโดยฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาทั้งหมดมีรายละเอียดของรายวิชาและช่วงระยะเวลาการศึกษาตามเอกสารแนบท้ายสัญญา

ข้อที่ ๓ การกำหนดค่าเล่าเรียน

๑. เมื่อนักศึกษามาศึกษาที่ฝ่าย ข ตามกำหนดการ ค่าเล่าเรียนของนักศึกษาฝ่าย ก ต้องจ่ายค่าภาคการศึกษา ค่าหนังสือ ค่าที่พัก และค่าอื่นๆที่เกี่ยวข้อง ส่วนค่าสาธารณูปโภคอื่นๆ ให้นักศึกษาชำระเป็นรายเดือนด้วยตนเองให้กับงานบริการห้องพัก โดยทางฝ่าย ข จะอำนวยความสะดวกโดยจัดเตรียมห้องพักของฝ่าย ข หรือประสานความร่วมมือกับหอพักภายนอกที่อยู่ใกล้มหาวิทยาลัยให้แก่นักศึกษาที่ต้องการพักภายนอก

๒. เมื่อนักศึกษามาศึกษาที่ฝ่าย ข ค่าใช้จ่ายคือ ๑,๕๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ/คน ตลอดปีการศึกษา จ่ายเป็นงวดเดียว ค่าใช้จ่ายดังกล่าวให้นักศึกษาจ่ายกับฝ่าย ข โดยตรงในลำดับที่หนึ่ง ภาคการศึกษาที่หนึ่งของปีการศึกษาที่นักศึกษาฝ่าย ก มาศึกษา ค่าใช้จ่ายนี้รวมถึง ค่าเล่าเรียน ค่าเอกสารประกอบการเรียน ค่าประกันอุบัติเหตุ ค่ากิจกรรมปฐมนิเทศ ค่ากิจกรรมมอบใบประกาศนียบัตร และค่ากิจกรรมทัศนศึกษา

สำหรับค่าที่พัก ถ้านักศึกษาประสงค์จะพักในห้องพักของฝ่าย ข จะต้องจ่ายค่าที่พักเดือนละ ๑,๕๐๐ บาท/คน/เดือน ไม่รวมค่าน้ำ ค่าไฟฟ้า หรือค่าสาธารณูปโภคอื่นๆ และจ่ายเงินประกันความเสียหายเก็บครั้งเดียว ๑,๕๐๐ บาท/คน

๓. ระหว่างช่วงการศึกษาที่นักศึกษาฝ่าย ก ศึกษาที่ฝ่าย ข ค่าประกันภัยเป็นไปตามความสมัครใจของนักศึกษาตัดสินใจจะซื้อหรือไม่

๔. นักศึกษาฝ่าย ก รับผิดชอบค่าวีซ่าและค่าเดินทางภายในประเทศจีน ค่าเดินทางระหว่างประเทศ ค่าดำรงชีพระหว่างศึกษาที่ฝ่าย ข และค่าอื่นๆ ที่นอกเหนือจากการศึกษา

๕. ฝ่าย ข เมื่อได้รับค่าเล่าเรียนของนักศึกษาฝ่าย ก แล้ว ส่งมอบค่าดำเนินการบริการนักศึกษา ตามที่กำหนด ๔๐๐ ดอลลาร์สหรัฐต่อคน ให้แก่ฝ่าย ก ภายในหนึ่งเดือน คือก่อนวันที่ ๒๐ กันยายน ของปีปัจจุบัน ข้อมูลบัญชีฝ่าย ก มีดังต่อไปนี้

ชื่อบัญชี 南宁职业技术学院 (วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง)

เลขที่บัญชีคือ 6145 5750 5091

สาขาที่เปิดบัญชี 中国银行南宁市东葛支行 (สาขาตงเกอ หนานหนิง ธนาคารจีน)

โดยคำทำเนียบการโอนเงิน ฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ

๖. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก สอบตกวิชาใดต้องศึกษาวิชานั้นใหม่ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นนักศึกษารับผิดชอบเอง

๗. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก มีเวลาเรียนวิชาใดไม่ถึงร้อยละ ๘๐ ไม่ว่าจะด้วยเหตุใด ถือว่าสอบตกในวิชานั้น

๘. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก มีผลการเรียนเฉลี่ยสะสมสองภาคการศึกษาต่ำกว่า ๒.๐๐ ฝ่าย ก จะไม่ออกไปประกาศนียบัตรสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรให้

๙. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ไม่สามารถสำเร็จการศึกษาตามที่ฝ่าย ข กำหนด ฝ่าย ข จะไม่คืนค่าใช้จ่ายให้นักศึกษาฝ่าย ก และฝ่าย ข จะส่งหนังสือเป็นทางการแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบ ดำเนินการยกเลิกวีซ่านักศึกษา และส่งนักศึกษารายนั้นกลับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนภายใน ๓๐ วันหลังจากแจ้งผลการเรียนแก่นักศึกษาแล้ว

ข้อที่ ๔ ภาระหน้าที่ของทั้งสองฝ่าย

๑. ภาระหน้าที่ของฝ่าย ก

๑.๑ จัดทำโครงการและแต่งตั้งอาจารย์ผู้ดำเนินการของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งกำหนดรายวิชาและหน่วยกิตให้เป็นไปอย่างชัดเจน

๑.๒ ก่อนวันที่ ๑๕ กรกฎาคมของทุกปี ฝ่าย ก จะดำเนินการแจ้งรายชื่อนักศึกษาที่จะเข้าเรียนกับฝ่าย ข ในเดือนสิงหาคม พร้อมทั้งแจ้งผลการตรวจสุขภาพ และผลการเรียน อีกทั้งช่วยเหลือในการดำเนินการเกี่ยวกับวีซ่าของนักศึกษา

๑.๓ แต่งตั้งอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาในการเดินทางมายัง ฝ่าย ข ช่วยนักศึกษาดำเนินการในการลงทะเบียน ค่าใช้จ่ายในการเดินทางของอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษายู่ในความรับผิดชอบของ ฝ่าย ก เมื่ออาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาเดินทางกลับ

นักศึกษาจะเลือกตัวแทน เพื่อดูแลนักศึกษาด้วยกันเองในด้านการเรียน และการดำเนินชีวิตประจำวัน พร้อมทั้งประสานงานกับทางฝ่าย ข

๑.๔ ในช่วงที่นักศึกษาได้ศึกษาอยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ก จะเน้นย้ำให้นักศึกษาปฏิบัติตามกฎระเบียบ ข้อบังคับของ ฝ่าย ข และปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทย

๑.๕ เมื่อมีอาจารย์จากฝ่าย ข เดินทางเพื่อมาติดต่อประสานงาน ฝ่าย ก จะรับผิดชอบจัดหาที่พัก และอาหาร พร้อมทั้งรับส่งจากสนามบิน (จำกัดจำนวนผู้เดินทาง ๑ - ๒ คน ต่อ ๑ ครั้ง ใน ๑ ภาคการเรียน)

๒. ภาระหน้าที่ของฝ่าย ข

๒.๑ จัดทำจดหมายเชิญมายังนักศึกษาของ ฝ่าย ก และช่วยดำเนินการในการลงทะเบียนและขั้นตอนต่างๆ ที่เกี่ยวกับการเข้าประเทศ

๒.๒ จัดรถรับส่งนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุมจากสนามบิน และรับผิดชอบจัดหาที่พักพร้อมทั้งยานพาหนะ บริการแก่อาจารย์ผู้ควบคุมในการติดต่อราชการในระหว่างที่มายเยี่ยมเยียนที่ฝ่าย ข หากฝ่าย ข ไม่สามารถจัดหายานพาหนะให้กับทางฝ่าย ก ได้ ฝ่าย ข จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากสนามบินมายังมหาวิทยาลัยของนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุม

๒.๓ ดำเนินการจัดการเรียนการสอนตามข้อตกลงของทั้งสองฝ่าย (ตามข้อที่ 2 ซ้อย่อย 3) พร้อมทั้งดำเนินการด้านการประเมินผล จัดทำรายงานผลความก้าวหน้าในการจัดการเรียนการสอน ข้อมูลของอาจารย์ผู้สอน การควบคุมดูแลนักศึกษา การฝึกงาน และการอบรมให้แก่ฝ่าย ก นักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ข และสำเร็จหน่วยกิตการศึกษาแล้ว ซึ่งหน่วยกิตเหล่านี้ต้องผ่านการรับรองของหน่วยงานการเรียนการสอนของฝ่าย ก จึงถือว่าสมบูรณ์ในการโอนหน่วยกิตและรับรองวุฒิการศึกษาซึ่งกันและกัน

๒.๔ แต่งตั้งบุคลากรเพื่อดูแลนักศึกษาของฝ่าย ก โดยเฉพาะ เพื่อดูแลความปลอดภัยของชีวิตและทรัพย์สินของนักศึกษาในระหว่างที่ศึกษาอยู่ในประเทศไทย หากนักศึกษาของฝ่าย ก ประสบกับเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิด อาจารย์ผู้ควบคุมดูแลและฝ่าย ข ต้องแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบโดยทันที อีกทั้งหลังจากเกิดเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิดขึ้นแล้ว ฝ่าย ข จะต้องปกป้องคุ้มครองดูแลให้นักศึกษาของฝ่าย ก อยู่ในความปลอดภัย และไม่ก่อให้เกิดความเสียหายที่รุนแรงมากยิ่งขึ้น

๒.๕ ฝ่าย ข จะต้องจัดเตรียมสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีให้กับนักศึกษาของฝ่าย ก ทั้งในด้านการดำเนินชีวิตและการเรียน ติดต่อประสานหอพักที่อยู่ใกล้เคียงนอกอาณาเขตของมหาวิทยาลัย และรับรองความปลอดภัยของนักศึกษา

๒.๖ มีการมอบประกาศนียบัตรเมื่อนักศึกษาของฝ่าย ก สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร มีวุฒิปริญญาตรี และใบรับรองผลการศึกษา และจะต้องส่งมอบเอกสารข้างต้นให้แก่นักศึกษา และฝ่าย ก ภายในระยะเวลา ๑ เดือน หลังจกสิ้นสุดการสอบ ทั้งนี้เพื่อให้ฝ่าย ก สามารถดำเนินงานเกี่ยวกับการสำเร็จการศึกษาของนักศึกษาต่อไปได้

๒.๗ ฝ่าย ข จะต้องรักษาสีทธิประโยชน์อันพึงได้โดยชอบด้วยกฎหมายให้แก่นักศึกษาของฝ่าย ก ในระหว่างที่ศึกษาอยู่ในประเทศไทย และกระตุ้นให้นักศึกษาเคารพ และปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทยและกฎระเบียบของฝ่าย ข

๒.๘ ฝ่าย ข จะต้องจัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ให้กับนักศึกษาที่ไม่เดินทางกลับสู่สาธารณรัฐประชาชนจีนในช่วงปิดภาคการศึกษา

๒.๙ ในทุกๆปี ฝ่าย ข จะต้องนำนักศึกษาของฝ่าย ข จำนวนหนึ่งไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทางด้านภาษาจีนกับทางฝ่าย ก (ค่าเล่าเรียน ระยะเวลา หลักสูตรเป็นไปตามข้อตกลงของทั้ง 2 ฝ่าย)

๒.๑๐ ฝ่าย ข จะต้องให้ความช่วยเหลือนักศึกษาของฝ่าย ก ในการศึกษาต่อในระดับสูงขึ้นไปหรือการทำงานในประเทศไทย หากนักศึกษาที่อยู่ในไต้หวันมีภาวะการมีงานทำต่ำกว่าร้อยละ ๕๐ ฝ่าย ก มีสิทธิยกเลิกสัญญานี้ได้โดยไม่ต้องไม่กระทบต่อการใด ๆ ที่อยู่ระหว่างดำเนินการ

ข้อที่ ๕ การแก้ไขและการสิ้นสุดสัญญา

๑. การแก้ไขสัญญา

๑.๑ ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไข เสนอข้อสัญญาที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา โดยมีการตกลงกันทั้งสองฝ่าย ปรับแก้เป็นลายลักษณ์อักษร และลงนามทั้งสองฝ่ายด้วย

๑.๒ การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาบนหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกัน ผลประโยชน์ร่วมกัน และการเอื้ออำนวยแก่กัน

๒. การสิ้นสุดสัญญา

๒.๑ ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทำผิดสัญญา หลังอีกฝ่ายได้แจ้งเตือนภายใน ๓๐ วันและไม่แก้ไข อีกฝ่ายมีสิทธิ์ในการยกเลิกสัญญาลงฉบับนี้ และค่าเสียหายที่เกิดขึ้นทั้งหมด ฝ่ายที่กระทำผิดสัญญาเป็นผู้รับผิดชอบ

๒.๒ สัญญาที่จัดทำขึ้นนี้ให้สิ้นสุดระยะเวลาแห่งสัญญาด้วยคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง แจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นหนังสือล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน แต่ทั้งนี้ต้องไม่เป็นการเสียหายต่ออีกฝ่ายหนึ่งเกินกว่าความจำเป็น

๒.๓ หากมีเหตุที่ไม่สามารถควบคุมได้และทำให้ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถร่วมมือกันอีกต่อไป ฝ่ายที่เผชิญกับเหตุการณ์ต้องแจ้งอีกฝ่ายหลังเกิดเหตุภายในเวลา ๗ วัน ทั้งสองฝ่ายควรตกลงพิจารณาเพื่อประโยชน์ต่อนักศึกษาแล้วจึงทำการตัดสินใจกัน

๒.๔ ถ้าระหว่างการปฏิบัติตามสัญญา เกิดความคิดเห็นที่ไม่ตรงกัน ถกเถียงและโต้แย้ง ทั้งสองฝ่ายควรเจรจากันใหม่ ถ้าการเจรจาไม่ได้ผล ฝ่าย ก มีสิทธิ์ยกเลิกสัญญานี้ได้โดยไม่ต้องไม่กระทบต่อการใด ๆ ที่อยู่ระหว่างดำเนินการ สัญญาลงฉบับนี้มีทั้งหมด ๒ ภาษา รวม ๔ ฉบับ โดยเป็นภาษาจีน และภาษาไทย สัญญาทั้ง ๒ ภาษานี้มีผลบังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญา

ฝ่ายละ ๑ ชุด

ฝ่าย ก.

วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพพนานหนึ่ง

(อธิการบดี โจว วัง)

วันที่ 27 เดือน 7 พ.ศ. 2561

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

(รองศาสตราจารย์ สุภัทรา โกไศยกานนท์)

วันที่ เดือน พ.ศ.

เอกสารแนบท้ายสัญญา

รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาทั้งหมดมี ๑๔ รายวิชา ชั่วโมงการเรียนไม่น้อยกว่า ๖๐๐ คาบเรียน รวมทั้งหมด ๔๒ หน่วยกิต รายละเอียดของการจัดการเรียนดังตารางต่อไปนี้

ระยะเวลาการศึกษาอยู่ในช่วง เดือนสิงหาคม ถึง เดือนกรกฎาคม ของปีถัดไป

ลำดับ	ชื่อรายวิชา	หน่วยกิต	ชั่วโมง/คาบ	หมายเหตุ
๑.	LA 2041101 ลักษณะภาษาไทยพื้นฐานคำศัพท์ไทย	๓	๔๘	
๒.	LA 2041106 พื้นฐานคำศัพท์ไทยเพื่อการวิเคราะห์	๓	๔๘	
๓.	LA 2041102 ภาษาศาสตร์ภาษาไทยใช้ภาษาในักงาน	๓	๔๘	
๔.	LA 2042311 การแปลตประจำวัน	๓	๔๘	
๕.	LA 2043306 คติชนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมยาวแรม	๓	๔๘	
๖.	LA 2041105 การพัฒนาทักษะการฟังและการพูด	๓	๔๘	
๗.	GE 2810105 กิจกรรมเพื่อสุขภาพ	๓	๔๘	
๘.	LA 2042204 การใช้ภาษาไทยเพื่อการสื่อสารธุรกิจ	๓	๔๘	
๙.	LA 2043309 การแปลจีนเป็นไทยเชิงวิชาชีพปัจจุบัน	๓	๔๘	
๑๐.	LA 2041104 การพัฒนาทักษะการเขียน	๓	๔๘	
๑๑.	LA 2043311 การนำเสนอสารภาษาไทยด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์	๓	๔๘	
๑๒.	LA 2041103 การพัฒนาทักษะการอ่านคติชนเพื่อกา	๓	๔๘	
๑๓.	LA 2042202 ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวและอุตสาหกรรมบริการรถ	๓	๔๘	
๑๔.	LA 2001205 พฤติกรรมนักท่องเที่ยวและสื่อสารข้ามวัฒนธรรมพี	๓	๔๘	
รวม		๔๒	๖๗๒	

การวัดและประเมินผลการเรียน แบ่งเป็นค่าระดับคะแนน ดังนี้

เกรด	ช่วงคะแนน
A	๘๐ - >>
B+	๗๕ - ๗๙
B	๗๐ - ๗๔
C+	๖๕ - ๖๙
C	๖๐ - ๖๔
D+	๕๕ - ๕๙
D	๕๐ - ๕๔
F	๔๙ - <<